

英汉口译技能培养丛书
Skill-Based Interpreter Training Series

理论·实践·教学

英汉口译 技能教程

口译

卢信朝 主编



英汉口译技能培养丛书
Skill-Based Interpreter Training Series

理论·实践·教学

王：林...青

张... (S...)

英汉口译 技能教程 口译

卢信朝 主编

卢信朝 吕鸿雁 杜开怀 周密 职伊雯 编著

(... ..)

责任编辑:王 艳

图书在版编目(CIP)数据

英汉口译技能教程:口译/卢信朝主编. -北京:旅游教育出版社,2009.10
ISBN 978-7-5637-1797-2

I. 英… II. 卢… III. 英语-口译-教材 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第044144号

英汉口译技能培养丛书

英汉口译技能教程:口译

卢信朝 主编

卢信朝 吕鸿雁 杜开怀 周密 职伊雯 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tencb.com
E-mail	teptx@163.com
印刷单位	河北省三河市盛文红旗印刷厂
装订单位	河北省三河市盛文文装订厂
经销单位	新华书店
开 本	787 × 1092 1/16
印 张	25
字 数	486千字
版 次	2009年10月第1版
印 次	2009年10月第1次印刷
定 价	45.00元(含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)

总序一

7年前,我开始教英语听力。那是一段心路,我也大约从此开始了漂泊,痛并快乐着。高校、中学、小学、幼儿园、社会培训班——在那里,我曾无数次按下放音键;研究生、本科生、中小学生、学龄前儿童、年近花甲的老者——他们曾无数次体验深刻的沮丧;黄波少儿英语、剑桥英语、新概念、大学英语四、六级、公共英语、专业四、八级、研究生英语、公务员英语——这些,都曾被聆听,却都曾被误解。在他们迷茫的笑容里、无奈的叹息中,我常感慨:莫非,世界上最远的距离不是天涯海角,而是我站在他们面前播放录音,他们却听不懂。于学生,听力——想说爱它不容易;于我,听力教学——一种说不出的痛。

4年前,我开始做口译。灯光下、“箱子”里、讲坛前、话筒边,自己也曾呐喊,也曾彷徨,在彷徨中呐喊,在呐喊中彷徨。如歌的岁月,如“割”的岁月。专家的告诫、同行的心声、切身的体会——无论是交替传译还是同声传译,英语听力是道难迈的坎儿。而这一点恰好被上海口译证书考试专家组所作的口译考试相关数据统计所证明:大部分未通过口试的人失败在英汉口译部分的听力理解上。口译听力——咋就成了一道坎儿?

3年多前,我开始教上海市中、高级口译考试听力课程。一年后的那个夏天,酷热,在普陀区的一个教室里,一台老式录音机播放着那盒老磁带——高级口译考试笔记填空部分。7分钟左右的录音内容,10多位同学中竟没有一位同学的记录超过20个字,何谈去填那20个空!坐在远离空调的角落里的那个女生,录音开始播放时,便紧紧攥笔,欲记又止,7分钟过去了,依然欲记又止,却满头是汗,只字未记。那天,我很受震撼,也就在那天,我做了个勇敢的决定:写点有关听力的东西,特别是有关口译听力(Listening for Interpreting)方面的东西。后来,我调查了一下图书出版市场,跑遍了申城的各大书店,也没有发现一本系统的专门培养口译听力技能的书。于是,我更加坚定了自己的想法——该写点东西,哪怕一点点。

3年前,我陆续选上了梅德明老师、孙信伟老师、龚龙生老师、张爱玲老师和张燕老师等所开设的口译理论及实践方面的课程,这些精心设计组合的课程似乎打通了我思维的穴道,极大地激发了我对口译及口译教学研究的兴趣。那段时间里,我如饥似渴地翻看各种有关口译、口译教学以及听力教学方面的专著、论文,一下子接触了包括以 Danica Seleskovitch 和 Marianne Lederer 为代表的法国释意学派,口译大师、学者 Daniel Gile, Robin Setton, Franz Pochhacker, 以及国内口译学者鲍刚、刘和平、仲伟合等专家、学者的口译研究成果。

从未间断的英语听力教学实践,相当一段时间内集中的口译实践、口译教学实践、口译理论及英语听力理论学习、探索体验,在我脑海中激烈碰撞,终汇于一点:口译听力。于是,我打算动笔,写一本口译听力技能培养方面的小书。我的脑海里并无“百川”,所以,无论如何也做不到百川归海;我只想写点文字,说点想法,尝试摸索一条适合英语口语听力技能培养的路子。鉴于口译听力的特殊性,我觉得将之称作口译听辨更合适。这就是《听辨》一书

编写想法的由来。

既然要写口译听辨,也该写写听辨后的阶段——口译,前者培养学员的信息听辨和加工能力,后者培养学员的信息存储及输出能力。通过了解口译教材的出版市场,我发现口译教材不少,可是以技能为主线编写的教材并不多,且缺少系统的融技能分解讲解、技能训练模式设计及技能训练为一体的教材。于是,我有了编写《口译》一书的想法。通过反复思考书的定位,我确定了这两本书的大体编写思路:以口译分解技能讲解和训练为主,逐步过渡为口译训练,着重培养学员的口译技能意识,尝试探索一种系统的口译教学或自学模式。

出色的口译是口译技能、知识和语言能力的最佳集成,知识习得与语言进修本身也属于技能范畴。包含信息听辨、加工、存储及输出能力在内的口译技能是口译教学的核心,知识习得和语言进修技能是口译技能培养的补充或强化。尤其在我国当前的社会背景下,这种补充显得格外重要。因此,在确定了《听辨》和《口译》的编写计划后,我又想尝试配合这两本书再编写一本技能培养方面的书,旨在帮助学员充实知识、提高语言能力,或至少提供一些习得知识及进修语言的技能、方法。这样,力图使这三本书构成比较完整的以口译技能培养为核心、以知识习得、语言进修为补充的英汉交替传译技能培养体系。这就是这套口译技能培养系列丛书的总体构想。

编写目的:尝试探索我国口译教学的整体及具体模式、步骤,为口译爱好者设计科学、系统的以技能培养为主线的口译入门学习方案,提供有效的训练模式和内容,培养能够胜任交替传译任务的口译人才,并为其进一步的口译深造打下基础。

丛书特色:

理论性:丛书的整体设计以认知学、心理学、教学法、释意学派口译理论,吉尔口译认知负荷模式、厦大口译模式等科学理论作指导。

新颖性:(1)以技能为主线,将口译教学分为三大板块:信息听辨、信息存储及输出、知识拓展及语言进修,三大板块既紧密联系又相对独立,从而构成能分能合、系统完整的口译技能培养体系。(2)将口译技能进行分解、阐述,为多种技能设计专门的培养方案,并配以适当练习,方便教学和自学。(3)强调口译的信息输入及加工阶段,提出了“口译听辨(力)”概念,并突破传统意义上将听力作为知识进行传授,通过做选择题、填空题来训练听力的方法,按照技能化原则设计编写《听辨》,尝试建立口译听辨技能培养模式。(4)《口译》中提出或探索了诸如“记忆点、记忆线、记忆网”、“用于交替传译的分心协调技能”、“渐进式数字口译训练”、“双语对译中的变译”、“职业译员角色定位”、“译前准备”等内容,旨在改革或深化部分现有口译教学的内容与方式。(5)尝试编写《知识习得与语言进修》,以配合《听辨》和《口译》,尝试探索口译教学中语言进修和知识习得的教学方法。(6)丛书中的训练材料基本为最新材料,部分语音材料采用原声,具有时代性、实用性和真实性。

系统性:按照循序渐进的原则设计技能训练,无论是整体的三大板块之间,还是独立的各个板块或各个技能训练步骤之间,都具有层次性、系统性。

实践性:编者的口译实践及口译教学实践心得贯穿丛书始终,书中许多设计来自于口译及口译教学实践,不少内容经编者教学实践检验。丛书使用方便,技能训练方法可操作性强。

无论是《英汉口译技能培养丛书》编写想法的萌生,还是丛书体系及各教程具体内容的设计、编写,都得益于各方的启发、关心、支持和帮助。首先要感谢国外口译学者 Danica Seleskovitch, Marianne Lederer, Daniel Gile, Robin Setton, Franz Pochhacker, 台湾地区口译学者

杨承淑,国内口译学者刘和平教授、鲍刚教授(已故)、仲伟合教授及厦大口译模式提出者等各位专家,他们在口译研究中勇敢执著的开拓、高屋建瓴的阐述为我提供了口译启蒙,为本丛书提供了坚实的理论基础。感谢开设口译课程的上海外国语大学我的老师们:梅德明教授、龚龙生教授、孙信伟副教授、张爱玲副教授和张燕副教授,他们孜孜以求的探索精神、诲人不倦的学者风范、纵横捭阖的授课风格、发蒙启滞的精辟阐述都曾深深地感染、启迪过我,激发了我对口译研究的兴趣,拓宽了我口译研究的视野。感谢上海外国语大学上外翻译总公司口译部钱沛红主任和王俊杰老师,是他们引导我走上了口译实践之路,感谢上海昂立进修学院和上海外国语大学研究生部,在那里,我开始了口译教学“苦”旅。感谢上海外国语大学高级翻译学院会议口译专业的董婷婷同学、英语学院博士生张玉芳同学给我的鼓励,让我更加坚定了前行的信心。特别感谢上海外国语大学英语学院名誉院长何兆熊教授、高级翻译学院院长柴明颀教授,他们于百忙之中给过我无私的教诲。感谢第六届全国口译大会暨国际研讨会(2006,北京)期间为本丛书提出过建议或意见的各位专家、学者。感谢丛书编写组的其他成员,他们的辛勤付出融于丛书的字里行间。囿于篇幅,我无法列出所有曾以各种方式支持过本丛书编写的其他专家、学者、老师、同学、朋友,还有我的学生们,在此向他们表达我诚挚的谢意。

本丛书只是对口译技能培养的一种尝试性探索,缺点、弱点一定不少,疏忽错漏在所难免,祈望专家、学者及各位读者不吝赐教,联系邮箱:smileatlife@21cn.com。

卢信朝

2007年1月20日

于上海外国语大学生活区

总序二

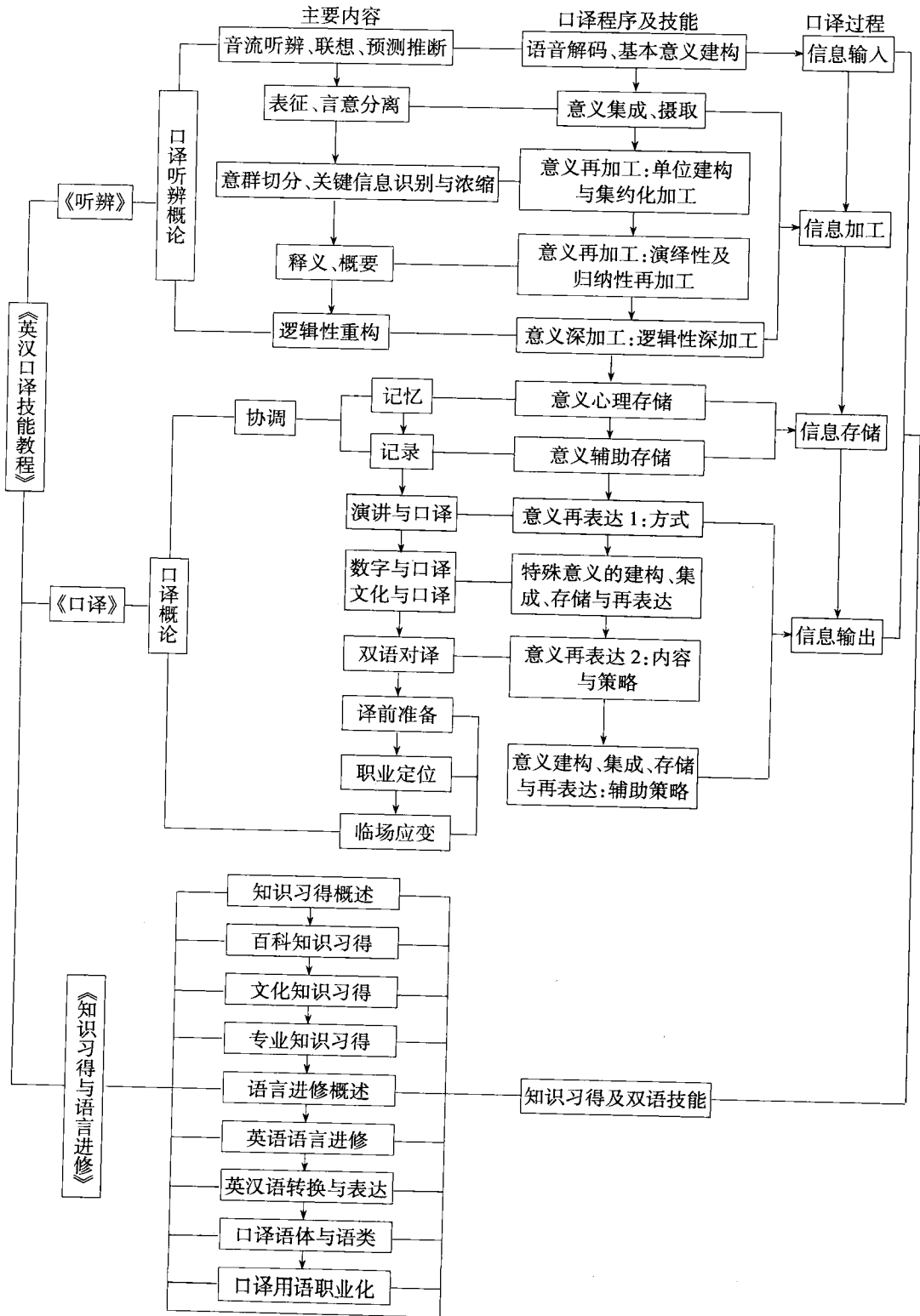
译路漫漫。5年前,英汉口译技能培养丛书的编写想法萌发;3年后,丛书第一册《听辨》出版;又过了2年,第二册《口译》即将出版。《口译》成稿于2007年6月,至今已2年,其间笔者对《口译》作了几番修改,对《听辨》进行了修订,基本完成了《知识习得与语言进修》的初稿,并进一步完善了丛书体系,如下页图所示。

对《口译》的修改和对《听辨》的修订始终围绕着“认知、技能、市场、译员”进行,即以认知心理学为理论框架,将译员培训过程分解为若干认知过程;以技能为主线,将若干认知过程进一步分解为若干微技能;以市场为导向,按照市场需求安排技能教学;以译员为标杆,用职业译员的标准审视各项技能训练,以培养职业译员为目标。总的来说,笔者尽力在书中“描述口译认知过程,详解口译各种技能,营造口译现场氛围,塑造职业译员形象”。

“认知”和“技能”的思路源自于对认知理论、口译理论的学习及口译教学实践。两年间,笔者阅读了一些认知心理学专著,翻阅了部分口译理论专著、论文集,这些理论多以口译认知研究为主,内容涵盖口译认知过程、语言加工与口译、话语分析与口译、作为交际的口译、社会文化与口译、译员角色、口译教学、口译实证研究等。口译研讨会及翻译研讨会口译论坛上不少口译学者的精辟论述也给了笔者信心和启发。此外,笔者将部分理论运用到口译培训中去,结合教学实践,验证并摸索出了部分口译技能训练途径。

“市场”和“译员”的想法源于笔者的同声传译及交替传译实践。作为一名口译市场中的自由译员,笔者对口译市场需求、报价、译员队伍及其工作状况,客户对口译的认知及质量反馈,口译主题新趋势,演讲者的话语特征,口译交际前、中、后的情况,临场挑战及应变等有切身体会。每次从口译会场归来,笔者都努力回忆口译的每个瞬间对口译培训的新启示或新要求,思考如何将这些启示和要求融入技能培养中去,并对书稿的部分内容进行增删或微调。比如,笔者在《口译》教程中安排了“会场实战”,再现真实国际会议的现场源语、会议背景、发言材料、话语特征等,力图将会议场景搬进口译教材,将口译现场放到学员面前。《听辨》及《知识习得与语言进修》也大量采用了笔者亲历的部分会议的现场资料,融入了现场实践心得。

“修改”和“修订”的不少想法、做法得益于笔者两年间的逾百场国际会议同声传译实践及多次会议、谈判或会晤的交替传译实践,在上海曙海学校、元培翻译、唐能翻译等机构参与的同声传译及交替传译培训项目的策划设计、入学测试、教学大纲编写、课堂教学、会议现场实习、教学质量反馈及学员进入市场后的反馈等口译教学实践,以及在第七届全国口译大会暨国际研讨会(2008年,广州)和第十八届世界翻译大会(2008年,上海)上对口译理论、实践及教学方面的国际经验的学习心得。此外,不少读者在使用《听辨》后发来邮件,分享体会,给予鼓励,提出建议,表达期望。在此,笔者特别要感谢部分高校口译教师、口译工作者



《英汉口译技能教程》体系图

能在百忙之中给予批评指正,感谢高校在校学生能积极提供使用反馈,感谢威斯敏斯特新闻学研究所硕士蔡馨慧、学生 Smile 及同声传译班学生陈兴、Serena, Sophy 等提供的帮助。

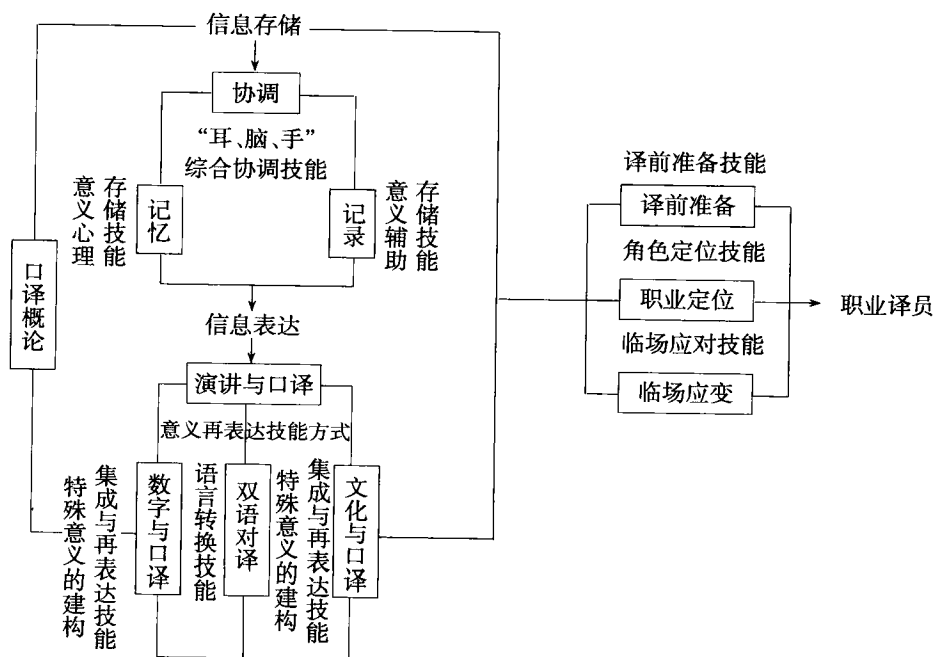
本教程在许多方面还只是探索性尝试,书中若有不足之处,恳请专家、读者不吝赐教,联系邮箱:smileatlife@21cn.com。

卢信朝
2009年6月

前言

《英汉口译技能教程:口译》旨在提高口译信息存储、信息输出技能,上承旨在提高口译信息输入及加工技能的《听辨》。本《口译》教程共分十一章。从口译认知角度看,全书主要包括信息存储(“记忆”、“记录”),存储辅助(“协调”),信息输出方式(“演讲与口译”),信息输出内容与策略(“双语对译”),特殊信息的解码、编码及输出(“数字与口译”、“文化与口译”),信息输入、存储及输出辅助(“译前准备”、“职业定位”、“临场应变”)。从技能体系看,本书主要涵盖记忆支点、记忆线及记忆网构建技能、话语分析与脑图构建技能、记忆辅助技能;分心协调技能;话语分析与记录技能;促进口译的演讲技能;英汉数字听辨、记录及转换技能、数字与意义结合的口译技能;口译中的文化因素应对技能;英汉语对译技能、变译技能;译前准备技能;译员角色构建技能;临场应变技能等。从编排体系看,本书第一章为口译概论,其余十章为技能培养部分,其中每章包括技能讲解、技能分解训练、半真实口译实践(非原始录音)、真实国际会议口译实践(会议现场原始录音、含会议背景及资料等)、部分参考答案。编排由浅入深,循序渐进,理论与实践相结合,训练与实战相结合。

本书体系图如下:



本书主要内容如下:

第一章“口译概论”从多学科角度分析了口译过程,介绍了多种口译模式;从多个层面分析了口译作为一种高级交际、认知活动的特点;按照多个标准对口译做了分类;概括了口译质量的基本标准并分析了口译质量标准的多重视角;介绍了口译员在语言、知识面、心理及个性等诸多方面应具备的基本素质;分析了目前我国口译教学的历史、现状及存在的问题,总结了口译教学的主要模式和内容、口译技能教学的常见误区;概述了我国口译市场的情况,包括市场分类、市场价格、译员队伍等。

第二章“记忆”从认知心理学角度提出了口译记忆支点、记忆线及记忆网等概念,从口译话语类型角度分析了口译记忆支点、记忆线及记忆网(脑图)的构建,并提供了若干口译记忆的具体技法。

第三章“协调”将“分心协调”这一同声传译训练内容引入交替传译教学,设计了旨在提高学员在口译听辨、分析、记忆、记录等多重任务中的手、脑、耳协调能力的多种训练方式。

第四章“记录”概述了口译记忆与记录在口译信息存储中的关系,简要介绍了口译记录训练前的各种技能的准备及其训练方式,详细分析了口译记录的宏观及微观操作技法。

第五章“演讲与口译”分析了演讲能力对口译能力的促进作用,介绍了促进口译能力的部分演讲技能的分项训练方式。

第六章“数字与口译”对比分析了英汉数字的记录及转换,概要介绍了与数字相关的各种意义单位及表达,并安排了相关专项训练。

第七章“文化与口译”分析了口译中的各种文化因素,并提出了相应的应对策略。

第八章“双语对译”概述了英汉语言主要差异,介绍了两种语言在不同意义层面进行对译的主要技法、策略,分析了口译中的各种变译的概念及基本操作。

第九章“译前准备”分析了口译的场外准备及场内准备的具体策略。

第十章“职业定位”描述了职业译员的职业道德,分析了职业译员在口译中的不同角色。

第十一章“临场应变”分析了从译前准备到译语输出过程的各个阶段的潜在挑战,并介绍了相应的应对策略。

使用建议:

本书可作教学、自学之用,既可系统使用,也可根据需要模块化使用。系统使用时,建议学习者先学习第一章概论部分,对口译的特点、分类、质量标准、译员素质及口译教学等内容作基本了解,再循序渐进地学习技能讲解部分,进行技能分解训练,并根据个人需要按照技能训练要求对某些技能作强化补充训练。技能训练和口译实践可以分章进行,也可在技能训练全部结束后,再进行口译实践。真实国际会议口译实践可在技能训练和半真实口译实践结束后进行,练习前仔细阅读光盘中提供的会议背景及其他相关材料,作口译准备。本书为“技能训练教程”,“技能培养”是本书的主要目的,学习者可以通过本书“培养口译技能意识、了解口译技能训练模式,并作大量口译技能训练,直至掌握口译基本技能”。

编写分工:

本书主编卢信朝负责全书体系及内容的设计,第一、第二、第三、第四、第六、第八、第九、第十、第十一章的编写及全书定稿工作;吕鸿雁(上海大学)负责第七章及第八章部分练习的编写;杜开怀负责第五章的编写;周密(西南财经大学)负责国际会议口译实践部分的汉译英部分的文字翻译;职伊雯负责参加第四章及第二章练习编写。

卢信朝

2009年6月

关于本教程中“会场实战参考资料”的说明

1. 为体现口译的即席性、实战性,增强教材的实用性,本教程尝试采用国际会议的现场真实材料供学员练习使用。所有现场材料均来自教程主编 2008 年同声传译过的部分国际会议。所有材料仅供教学使用,请读者确保不将材料所含信息作教学外的任何其他之用。
2. 材料包括国际会议的背景介绍,包括会议名、会议主办方、会议时间、会议目的、听众及发言人概况、演讲语速、演讲的话语特征、会议为译员提供的资料情况等,会议演讲的真实录音、会议相关电子资料,包括会议背景、日程安排、论文、演讲 PPT、演讲者简历等。
3. 选择材料时,编者尽量考虑到了会议主题的多样性、演讲者口音及话语特征的多样性,所涉及主题包括政府、金融、管理、贸易、营销、物流、文化、地产、科技、会展、IT、环保等。中英文演讲者的口音、语速、逻辑、表达习惯等多种多样。
4. 所选演讲有些是演讲人的完整演讲,有些是节选。
5. 会议录音的参考文本是根据录音逐词听写整理而成,由于口译的真实即席性,演讲话语中可能包含少量编者无法确认的信息、演讲人口误、口头禅、断句、发音错误、表达错误等。在整理文本时,编者尽量体现演讲者的话语真实性,如保留许多口误、口头禅、断句等,也根据语境进行了极少量的改动。
6. PPT 及其他相关材料为会议客户提供,其中文本及其翻译版本可能存在错误,请读者使用时注意。
7. 参考翻译是编者尽量按照口译现场的特点整理而成,不少地方按照口译特点而非笔译做法作了处理。
8. 所有现场材料均为会议现场同声传译材料,此处用作交替传译练习使用,读者可根据自身状况自行安排演讲停顿和口译。
9. PPT 等资料附在本书光盘中。建议读者在练习口译前,先仔细阅读会议的背景介绍、有关演讲 PPT 或其他资料,并通过网络或图书馆查阅、了解相关主题的知识及词汇,按照本教程中“译前准备”一章的要求作尽量充分的口译准备。
10. 把国际会议现场真实材料用于口译教材编写,是一次大胆尝试,笔者深感艰辛,加之编者水平有限,口译又具有即席性等特点,材料中谬误在所难免,望见谅。

卢信朝

目 录

前言 / 1

关于本教程中“会场实战参考资料”的说明 / 1

第一章 口译概论 / 1

第一节 口译过程 / 1

一、信息论角度 / 1

二、交际学、传播学角度 / 2

三、认知学角度 / 3

第二节 口译特点 / 7

一、苛刻与宽容 / 7

二、被动与能动 / 9

第三节 口译类型 / 10

一、语言形式 / 11

二、工作方式 / 11

三、发生环境 / 12

四、口译方向 / 12

五、社会功能 / 13

六、口译规模 / 14

七、口译内容 / 14

八、话语类型 / 14

九、技术设备 / 15

十、职业标准 / 16

第四节 口译标准 / 17

一、基本标准 / 17

二、多重视角 / 20

第五节 译员素质 / 25

第六节 口译教学 / 27

一、我国口译教学的发展历程 / 27

二、我国口译教学的现状与问题 / 28

三、口译教学模式 / 32

四、口译教学内容 / 33

五、口译技能教学常见误区、不足 / 34

六、国内外部分口译教学机构 / 35

第七节 口译市场 / 36

一、市场概况 / 36

二、市场分类 / 37

三、市场价格 / 38

四、口译队伍 / 40

第二章 记忆 / 43

第一节 口译记忆 / 43

第二节 记忆点、记忆线、记忆网 / 45

记忆技能训练(1) / 48

第三节 口译话语类型与记忆点、记忆线 / 58

一、叙述类 / 58

二、说明类 / 59

三、论证类 / 60

四、联想类 / 61

记忆技能训练(2) / 62

第四节 记忆技法 / 72

一、提纲式信息呈现记忆 / 72

二、推理式信息加工记忆 / 73

三、时间、空间、地点法 / 74

四、视觉化 / 75

五、辅助记忆 / 75

记忆技能训练(3) / 75

口译实践(1) Speech by Lord Mayor of Manchester at Wuhan Sister Cities Development Forum / 83

口译实践(2) 武汉市市长李宪生在“武汉友好城市发展论坛”上的开幕词(节选) / 85

会场实战(原声)(1) Speech by a Representative from GTZ at the 2nd (2008) International Solar and PV Conference / 88

会场实战(原声)(2) 国家发改委国际合作中心副主任在“INSEAD 中国家族企业管理论坛 2008”上的讲话 / 97

第三章 协调 / 100

一、双重任务训练 / 101

(一)听辨与跟读(影子练习) / 101

协调技能训练(1) / 101

(二)听辨与默数 / 103

协调技能训练(2) / 103

(三)听辨与数数 / 105

协调技能训练(3) / 105

二、多重任务训练 / 107

(一)听辨、同步跟读与写数 / 107

协调技能训练(4) / 107

(二)听辨、延迟跟读与写数 / 109

协调技能训练(5) / 109

口译实践(3) Speech by British Ambassador to China at the BMA & BMJ Reception / 111

口译实践(4) 中国科学院院长路甬祥在2006国际机械工程教育大会开幕式上的致辞 / 114

会场实战(原声)(3) Speech by an INSEAD Professor in Entrepreneurial Leadership on 2008 INSEAD Chinese Family Business Forum / 115

会场实战(原声)(4) 百思买中国区企业社会责任部负责人在“2008百思买零售商大会”上的发言 / 121

第四章 记录 / 124

第一节 口译信息存储的两种方式:记忆与记录 / 124

第二节 记录准备 / 126

准备性技能训练 / 128

第三节 记录技法 / 131

一、记录原则及常见误区 / 131

二、记录格式 / 132

三、记录内容 / 139

四、记录工具 / 140

记录技能训练 / 145

口译实践(5) Speech by Dr. Samson Tam, Deputy Chairman, HKPC (Hong Kong Productivity Council) at the Launch Ceremony of the "Entrepreneurs in Action" Program for New Era Leaders 2006 / 163

口译实践(6) 美国共和党亚裔总党部主席、亚太总裁协会名誉会长陈本昌在“2006亚太总裁与省市市长国际合作峰会”上的致辞 / 165

会场实战(原声)(5) Speech by a Group Head of Standard Chartered Bank in Asia-Pacific Bank Cards Summit 2008 / 166

会场实战(原声)(6) 中国惠普有限公司企业计算与专业服务集团技术咨询部总经理在“全球数据中心设施及技术展览会——中国上海站”上的发言 / 172

第五章 演讲与口译 / 175

一、演讲概述及对口译的启示 / 175

二、演讲对口译能力培养的促进作用 / 176

三、演讲技能分项训练 / 178

口译实践(7) President A. P. J. Abdul Kalam's Banquet Speech in Honour of the President of PRC / 189

口译实践(8) 中国外交部杨洁篪部长在“非洲日”招待会上的致辞 / 192

会场实战(原声)(7) Speech by a Board Member of Deutsche Messe on the Second Sino-

第六章 数字与口译 / 203

第一节 英汉数字表达差异 / 203

一、整数 / 203

数字口译技能训练(1) / 205

二、分数、小数和百分数 / 206

三、序数词和不确定数目 / 207

第二节 数字和意义的结合 / 208

一、和数字结合紧密的常用词 / 208

二、度量衡 / 210

三、数字的“达、计”与“占”等表达 / 212

四、数字的变化趋势 / 212

五、倍数、比较等 / 212

第三节 数字与意义结合——记录与口译 / 213

数字口译技能训练(2) / 214

口译实践(9) Gordon Brown, the British Chancellor of the Exchequer, at Chinese Academy of Social Science (Excerpted) / 225

口译实践(10) 2006年国民经济继续保持平稳较快发展(节选)——中华人民共和国国家统计局局长谢伏瞻的报告 / 229

会场实战(原声)(9) Speech by Deputy CEO of Marine Stewardship Council on MSC's Chain of Custody Summit / 231

会场实战(原声)(10) 中国人民银行上海总部金融一部负责人在“亚太银行卡国际峰会2008”上的发言 / 237

第七章 文化与口译 / 240

第一节 文化因素 / 240

一、词汇因素 / 240

二、思维因素 / 241

三、价值观念因素 / 244

四、情景因素 / 246

第二节 应对策略 / 247

一、舍形取意 / 247

二、化繁为简 / 248

三、阐释补充 / 249

四、变译 / 250

五、音译加注 / 251

六、借译顺应 / 252

口译实践(11) A Keynote Address by Professor Alfred Gottschalk at the Dedication Ceremonies for the Center for Jewish Studies / 258

口译实践(12) 甘肃省省长徐守盛在国务院新闻办伏羲大典新闻发布会上的讲话 / 262

会场实战(原声)(11) Speech by the Marketing Manager of IBAK on IFAT China 2008 / 265

会场实战(原声)(12) 上海市闸北区人民政府区长在“第十五届上海国际茶文化节、苏河湾发展论坛暨投资项目推介会”上的讲话 / 268

第八章 双语对译 / 273

第一节 英汉语言主要差异与口译 / 273

一、聚集与流散 / 273

二、形合与意合 / 273

三、物称与人称 / 274

四、间接与直接 / 274

第二节 对译技法 / 274

一、概念意义 / 275

二、语境意义 / 284

三、文化意义 / 286

四、语体风格意义 / 287

五、情感意义 / 289

对译技能训练(1) / 290

第三节 对译策略——重复、添加、删减 / 293

一、重复 / 293

二、添加 / 294

三、删减 / 295

对译技能训练(2) / 297

第四节 对译变体 / 300

一、省译 / 301

二、简译 / 301

三、概译 / 302

四、补译 / 302

五、阐释 / 303

六、绕译 / 303

七、编译 / 303

对译技能训练(3) / 304

口译实践(13) Opening Remarks at Youth Innovation Competition on Global Governance by Khalid Malik, UNDP Resident Representative, United Nations Resident Coordinator in China / 307

口译实践(14) 商务部副部长魏建国在“中国—联合国开发计划署促进减贫的财税改革能